

ДНЕВНИК СЛАБАКА ПОБЕТ

ЕГО ЗАЧИТАЛИ ДО ДЫР

250 МИЛЛИОНОВ ЛЮБОПЫТНЫХ

ВО ВСЕМ МИРЕ



ДЖЕФФ
КИННИ

УДК 82-311.2
ББК 84(7Coe)
К41

JEFF KINNEY
DIARY OF A WIMPY KID
THE GETAWAY

Кинни, Джефф.

К41 Дневник слабака. Побег : [повесть] / Джефф Кинни; пер. с англ. Ю. Карпухиной. — Москва: Издательство АСТ, 2020. — 224 с.

ISBN 978-5-17-121701-3

Когда родители Грега решили, прихватив детей, сбежать на несколько дней из родного городка с его промозглой зимней погодой в тепло тропического острова, они и представить не могли, чем это для них закончится. Поездка, которая должна была стать райским отпуском без стресса и волнений, оборачивается кошмаром забитого под завязку курорта, где Грегу и его родным приходится бороться за свое место под солнцем. Между тем список неприятностей семейки Хэфfli пополняется каждый день: тепловой удар, отравление, нашествие голдных птиц, – и, наконец, эпичный финал с настоящий погоней!

УДК 82-311.2
ББК 84(7Coe)

12+

Литературно-художественное издание
Для среднего и старшего школьного возраста

ДНЕВНИК СЛАБАКА
Побег

Заведующий редакцией Сергей Тишков, ведущий редактор Лианна Аكوпова
технический редактор Наталья Чернышева, корректор Александра Багульник
верстка Юлии Анищенко

Подписано в печать 25.09.2020. Формат 60x84/16.
Гарнитура «ALS Dereza». Печать офсетная. Усл. печ. л. 13,07.
Тираж 10 000 экз. Заказ №

ООО «Издательство АСТ»
129085, Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, к. 39
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Текст и иллюстрации: © 2017 Wimpy Kid, Inc. DIARY OF A WIMPY KID®, WIMPY KID™, дизайн Greg Heffley design™ являются торговыми знаками Wimpy Kid, Inc.

Все права защищены.

Book design by Jeff Kinney.

Cover design by Chad W. Beckerman and Jeff Kinney.

Впервые опубликовано на английском языке в 2017 году компанией Amulet Books, по готовым диапозитивам Harry N. Abrams, Inc., New York.

Оригинальное название: Diary of a Wimpy Kid: The Getaway

Все права во всех странах защищены Harry N. Abrams, Inc.

© Джефф Кинни, 2017

© Nickelodeon Kids' Choice Awards logo copyright © 2016 Viacom Media Networks

© Ю. Карпухина, перевод на русский язык 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

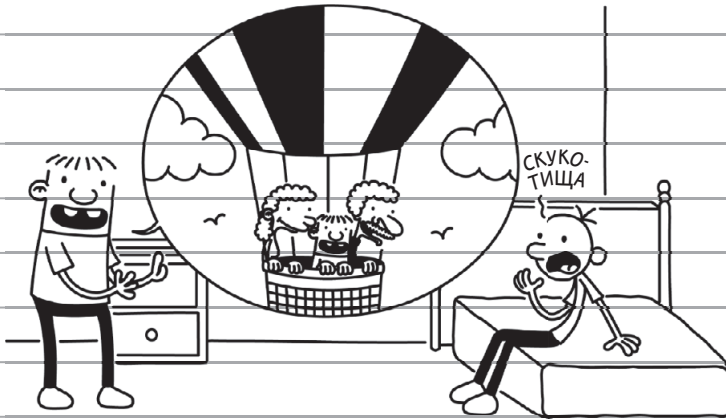


ПОСВЯЩАЕТСЯ ЭННИ

ДЕКАБРЬ

Воскресенье

Самое неприятное, что приходится делать, когда кто-то рассказывает тебе, как он отдыхал, — это притворяться, что ты очень РАД за него. Ведь никто не хочет слушать о развлечениях, в которых сам он НЕ участвовал.



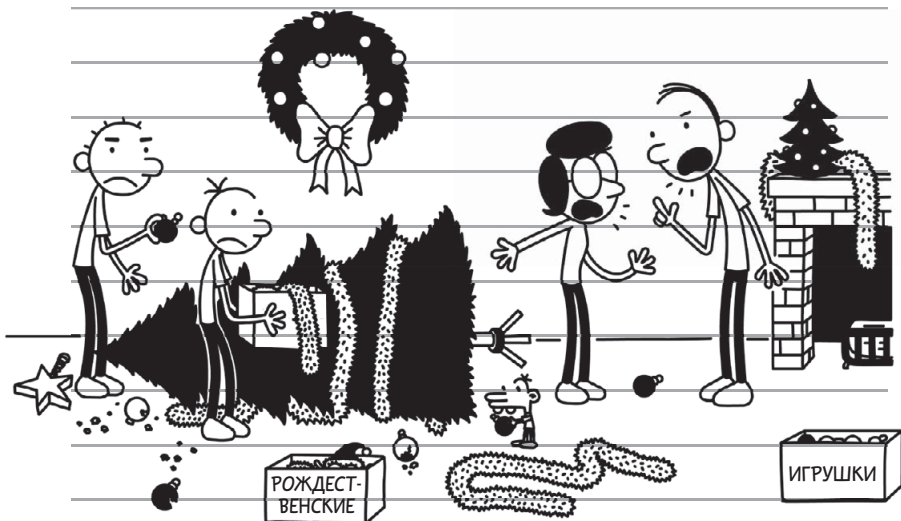
Я готов слушать только о том, как во время отпуска всё пошло НАПЕРЕКОСЯК. Тогда мне не так обидно, что я пропустил самое интересное.



Короче, наша семья только что вернулась с отдыха, и поверьте мне: если бы я мог остаться дома, я бы **ОСТАЛСЯ**. Но выбора у меня не было.

Несколько недель назад ничто не **ПРЕДВЕЩАЛО** этой поездки. Был обычный декабрь, и я с нетерпением ждал Рождества.

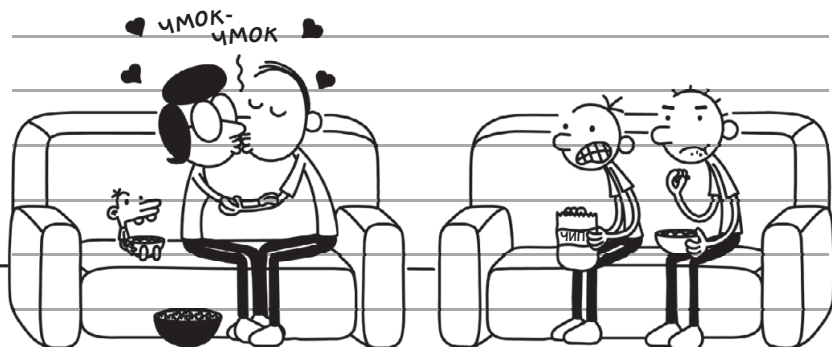
Родители очень переживали, что нам ещё многое нужно сделать, чтобы подготовиться к праздникам. Мы начали украшать дом с **БОЛЬШИМ** опозданием, и всё шло не так, как надо.



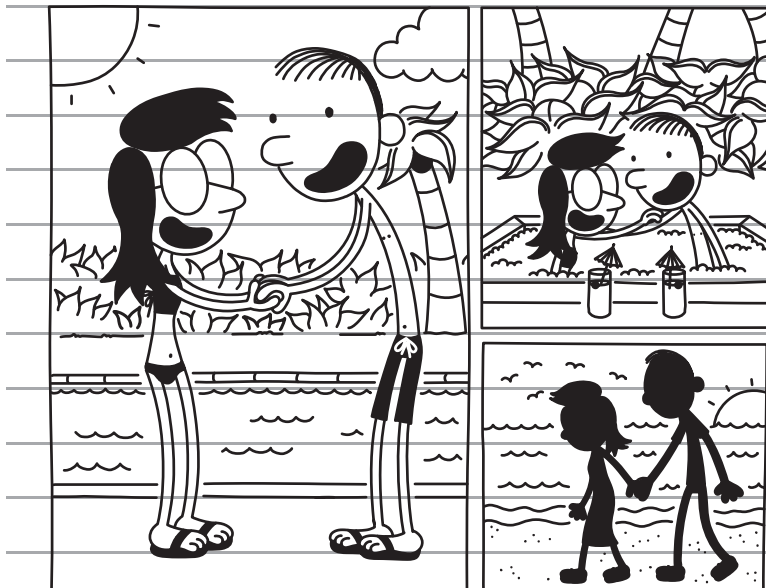
Я уверен, что к Рождеству мы бы успели. Но в один прекрасный вечер по телевизору пустили рекламный ролик, который просто ПЕРЕВЕРНУЛ с ног на голову наши планы на рождественские каникулы.



В этом ролике показали место под названием Коралловый остров, где родители провели свой медовый месяц. Я знаю об этом потому, что каждый раз, когда на экране появляется реклама этого острова, родители начинают целоваться как ненормальные.

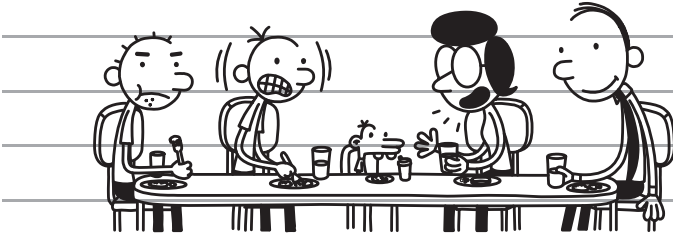


Мне неприятно представлять родителей такими, какими они были до того, как у них появились дети. И мне бы не ПРИШЛОСЬ, но мама каждый год на годовщину свадьбы достаёт их альбом с фотками.



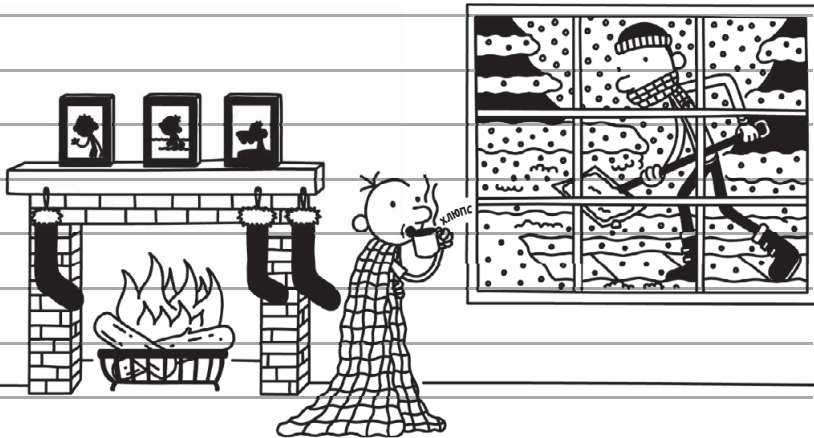
На следующий вечер родители сделали объявление. Они сказали, что в ЭТОМ году мы ПРОПУСТИМ Рождество и все вместе отправимся на Коралловый остров.

Я спросил, а сможем ли мы на курорте получить полагающиеся нам подарки? Мама ответила, что эта поездка и БУДЕТ для нас подарком.

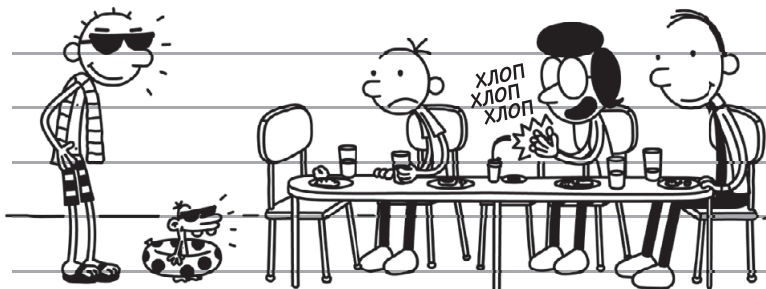


Я подумал, что это УЖАСНАЯ затея, и меня удивило, что папа не стал возражать. Он не любит тратить много денег, а я был уверен, что отдых на курорте будет стоить ЦЕЛОЕ СОСТОЯНИЕ. Но папа сказал, что ему до смерти надоел холод и он хочет сбежать куда-нибудь, где тепло.

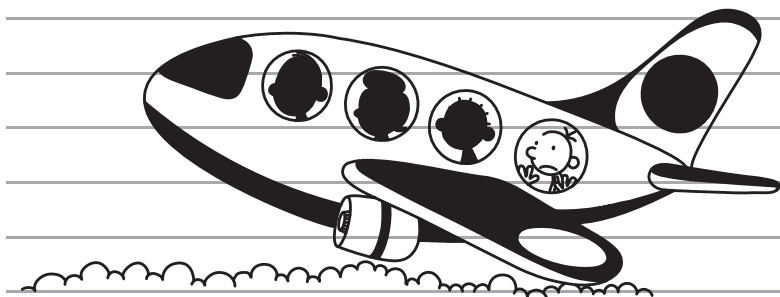
Лично мне холод нисколько не мешает. Наоборот, чем холоднее на улице, тем лучше я себя чувствую.



Я надеялся, что Мэнни и Родрик помогут мне вразумить наших родителей и мы зарубим эту идею на корню. Но от этих парней не было НИКАКОГО толку.



Поэтому мне пришлось смириться с тем, что нормального домашнего Рождества у нас не будет. БОЛЬШЕ ВСЕГО мне не нравилось то, что до этого места придётся лететь на САМОЛЁТЕ. Я никогда не летал на САМОЛЁТАХ, и меня совсем не радовало, что я буду заперт в металлической трубе.

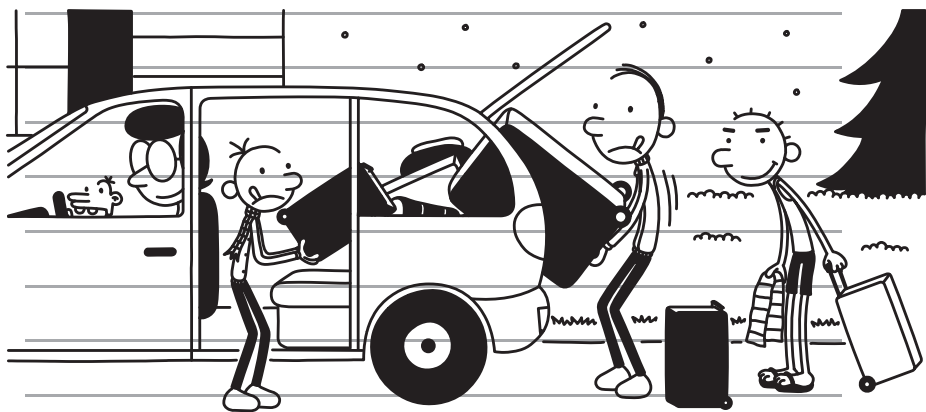


ОСТАЛЬНЫХ это, похоже, не беспокоило, и через две недели, в тот самый вечер, когда мы, развесив носки у камина, должны были сидеть у огня и смотреть рождественский концерт, мы начали паковать чемоданы, чтобы «сбежать в рай».

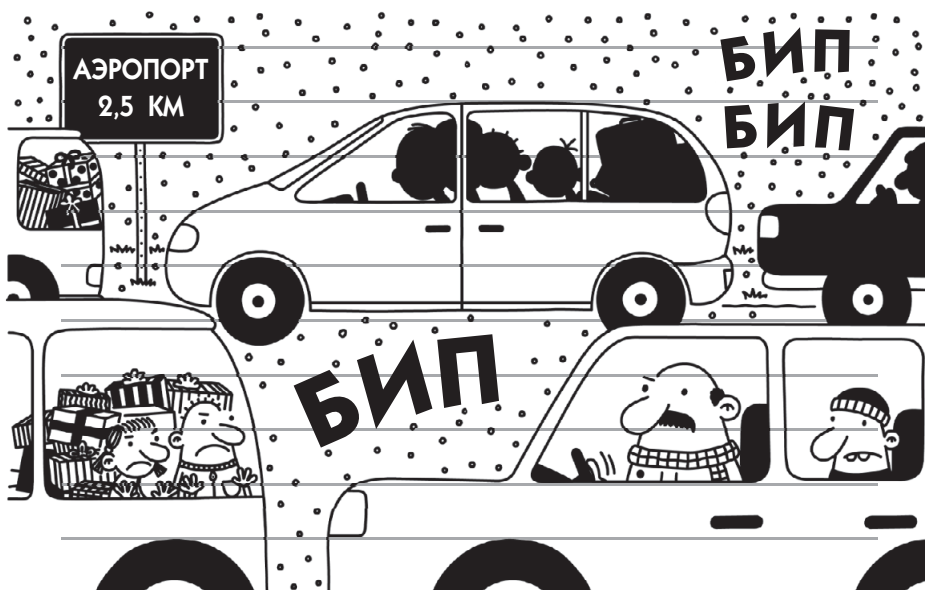
Понедельник

Утром накануне Рождества мы вышли из дома около 8 утра. Папа был недоволен, потому что хотел, чтобы мы вышли на час РАНЬШЕ. Но мама сказала, что не надо смешить людей, мы и так приедем в аэропорт с большим запасом времени.

На улице было где-то минус шесть, но Родрик оделся так, как будто уже приехал на курорт.



Папа оказался прав: нам действительно надо было выехать из дома пораньше. В канун Рождества все, конечно, спешат по своим делам, и поэтому дороги были ЗАБИТЫ семьями, которые ехали навестить своих родственников. Настроение у людей было далеко не праздничное.



А когда пошёл СНЕГ, то стало ещё хуже. Мы еле-еле тащились. Родители начали спорить, когда нужно было выехать из дома, и папа чуть не пропустил поворот на аэропорт. Ему пришлось пересечь три полосы, а сделать это было непросто.

Когда мы приехали в аэропорт, на главной парковке не оказалось свободного места. Это значило, что нам придётся оставить машину на дальней парковке, а до неё было довольно далеко. Папа сказал, что высадит нас у тротуара вместе с багажом, припаркует машину и вернётся к нам.

Когда мы подъехали к зоне высадки пассажиров, там был ПОЛНЫЙ хаос. Мы начали выгружать сумки, но копы разрешали останавливаться не больше, чем на тридцать секунд. Из-за этого все нервничали — и становилось только хуже.



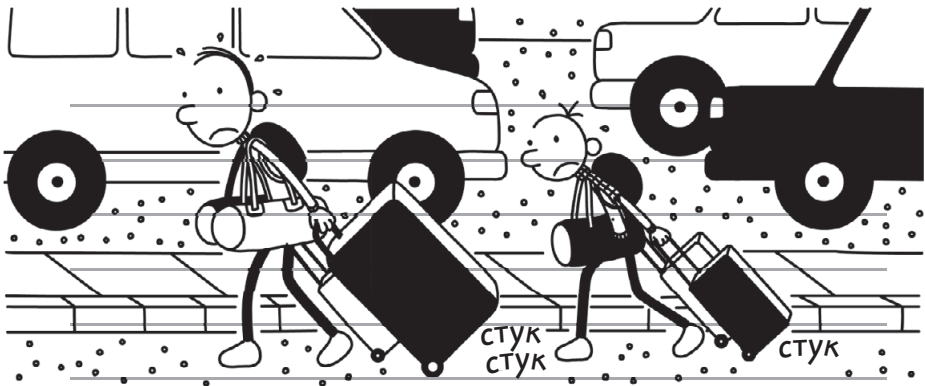
Мне пришлось снова залезть в машину, чтобы помочь папе с остальными вещами. Обычно этим занимается Родрик, но он отмазался, потому что оделся так, будто на улице было плюс двадцать пять.

Ему, конечно, повезло, что он ОТВЕРТЕЛСЯ. Когда мы оказались у шлагбаума парковки, папа не смог из своего окна дотянуться до талона. И поэтому велел мне выйти из машины и взять его.

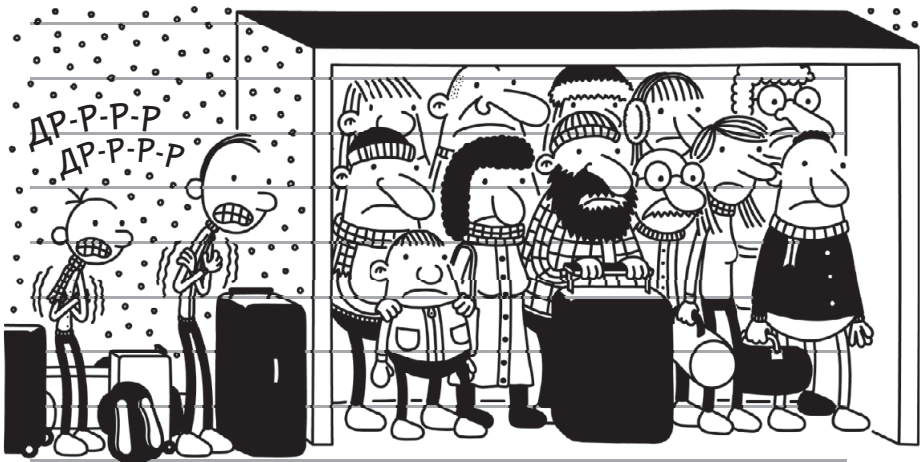
К несчастью, я не сразу заметил огромную лужу, которая была с моей стороны. А когда заметил, было уже слишком поздно.



Припарковавшись, мы покатали наши чемоданы к ближайшей автобусной остановке — это было тяжело.



На указателе было написано, что микроавтобус до главного терминала ходит каждые десять минут. Под крышей остановки для нас не оказалось места, и нам пришлось ждать на морозе.



Прошло двадцать минут, но автобус так и не появился, и папа начал беспокоиться, что мы можем опоздать. Он сказал, что до терминала придётся идти ПЕШКОМ, а это примерно полтора километра.

Я мог бы попытаться убедить папу подождать ещё
немного, но мой носок заледенел, а я не хотел полу-
чить обморожение.

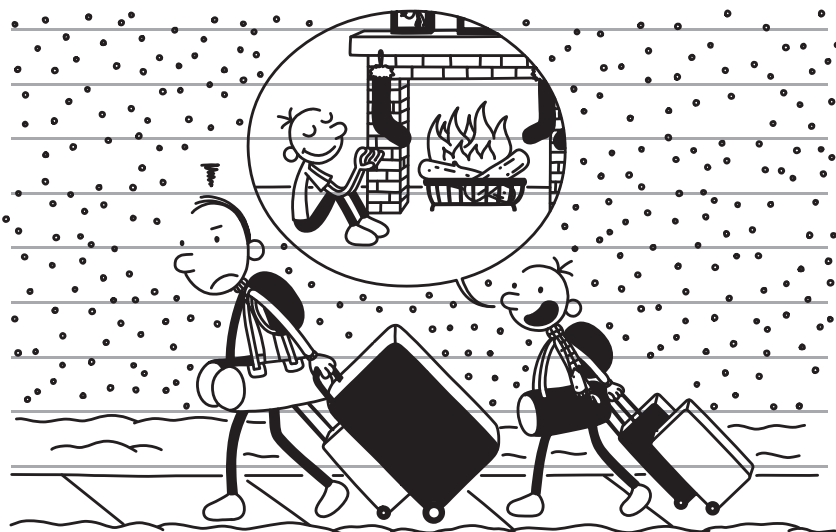
И, конечно же, не успели мы отойти от остановки
и пятидесяти метров, как на дороге появился автобус.
Мы показывали водителю, чтобы он остановился,
но он промчался мимо нас.



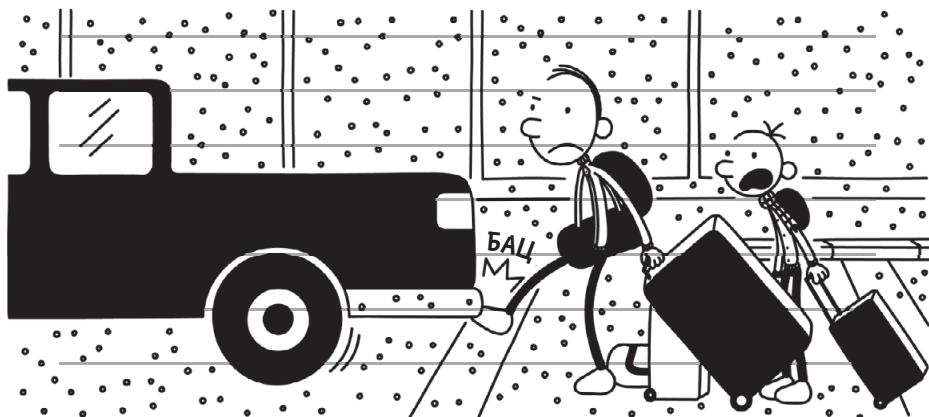
Мы ПОБЕЖАЛИ назад к остановке, но на автобус всё
равно не успели.



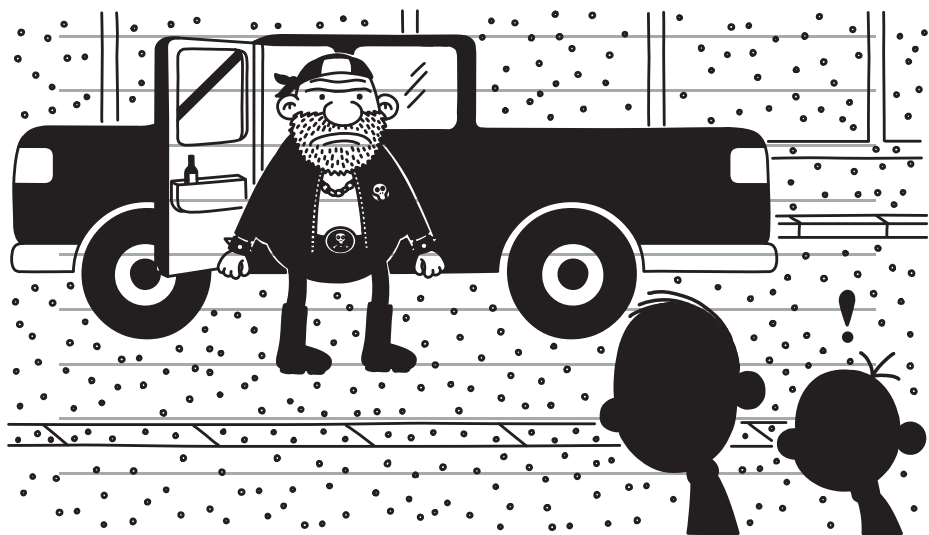
Папа ужасно боялся опоздать на рейс. Я сказал ему, что опоздание на рейс — это не САМОЕ СТРАШНОЕ, что может случиться в жизни, но папа был в плохом настроении и не слушал, что я там говорю.



Когда мы добрались до терминала, мы были насквозь мокрые и чувствовали себя отвратительно. Поэтому, когда на зебре нас чуть не сбил фургон, папа СТРАШНО разозлился и сказал водителю всё, что о нём думает.



ВОДИТЕЛЬ пришёл в ярость — он остановил фургон и вышел из кабины.



Мы не стали задерживаться и выяснять отношения с этим парнем. Мы рванули в противоположную сторону и смешались с группой людей, которая стояла на тротуаре. И решили выждать, когда путь будет свободен.

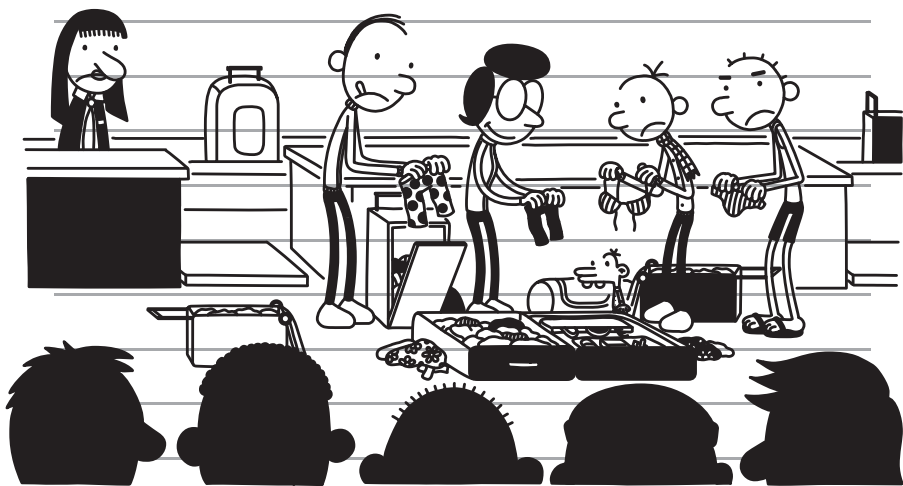


Папа сказал, что я должен извлечь из этого урок: никогда не нужно терять самообладание и делать глупости. Но я извлёк из этого ДРУГОЙ урок: когда Хэффли попадают в переделку, Хэффли СПАСАЮТСЯ БЕГСТВОМ.

Мама с моими братьями ждала нас в холле терминала. Она хотела знать, куда мы пропали, а папа хотел знать, почему она вместе с Родриком и Мэнни не встала в очередь и не заняла нам место.

У стойки регистрации мы оказались только через двадцать минут. Папа поставил на весы наш большой чемодан, и девушка за стойкой сказала, что он очень тяжёлый и за него придётся доплатить.

Папа сказал, что авиакомпания грабит нас среди бела дня и мы не заплатим им ни ЦЕНТА. Мы вытащили из чемодана кое-какие вещи и распихали их по сумкам.



После того как мы всё рассортировали, у нас осталось полчаса, чтобы дойти до нашего выхода, прежде чем начнётся посадка. Когда мы оказались в зоне предполётного досмотра, у нас возникло ощущение, что мы попали в ЗООПАРК.



Там было две очереди: в одной стояли семьи с детьми, а в другой — те, кто летел в командировку.

Наверно, папа привык к тому, что, когда он летает по делам, его досматривают в зоне для командированных лиц, и потому был недоволен, что ему приходится вместе с нами торчать в очереди для семей с детьми.

